

# Resumo-Resumen-Abstract

***“Cuba hoxe: novos desafíos”***

*Luiz Bernardo Pericás*

## RESUMO

A encrucillada na que se encontra actualmente o modelo socialista cubano, en especial após a aprobación do Proxecto de Liñas da Política Económica e Social, no VI Congreso do Partido Comunista de Cuba en abril de 2011, marca os esforzos do goberno de Raúl Castro por modernizar e dinamizar a economía cubana. Non obstante, a illa caribeña segue a sufrir unha forte presión exterior, principalmente desde os EUA, ao tempo que outras iniciativas hemisféricas, como a ALBA, lograron reinserir a Cuba dentro do contexto da integración rexional. No entanto, resulta difícil aventurar cal será a orientación das mudanzas que actualmente se realizan en Cuba, e se os mesmos se realizarán estritamente dentro dos marcos do proceso de construcción do socialismo.

**Palabras clave:** Cuba, Socialismo, Partido Comunista de Cuba, EUA, Reformas Económicas.

## RESUMEN

***“Cuba hoy: nuevos desafíos”***

La encrucijada en la que se encuentra actualmente el modelo socialista cubano, en especial tras la aprobación del Proyecto de Lineamientos de la Política Económica y Social, adoptado en el VI Congreso del Partido Comunista de Cuba en abril de 2011, determina los esfuerzos del gobierno de Raúl Castro por modernizar y dinamizar la economía cubana. No obstante, la isla caribeña sigue sufriendo una fuerte presión exterior, principalmente desde EE.UU., al mismo tiempo que otras iniciativas hemisféricas, como el ALBA, lograron reinsertar a Cuba dentro del contexto de la integración regional. Sin embargo, resulta difícil aventurar cuál será la orientación de los cambios que actualmente se realizan en Cuba, y si los mismos se realizarán estrictamente dentro de los marcos del proceso de construcción del socialismo.

**Palabras clave:** Cuba, Socialismo, Partido Comunista de Cuba, EE.UU., Reformas Económicas.

## ABSTRACT

***“Cuba today: new challenges”***

The Cuban socialist model finds itself at a crossroads, especially with the adoption of the Draft Guidelines for Economic and Social Policy, adopted at the Sixth Congress of the Communist Party of Cuba in April 2011, which has intensified the efforts of

Raul Castro's government to modernise and revitalise the Cuban economy. However, Cuba continues to endure strong external pressure, mainly from the U.S., while other hemispheric initiatives such as ALBA have allowed Cuba to re-integrate itself within the context of regional cooperation. Nonetheless, it is difficult to guess in which the direction the changes now being made in Cuba will head, and if they will be made strictly within the framework of the process of building Socialism.

**Keywords:** Cuba, Socialism, Cuban Communist Party, USA, Economic reforms.

### ***“Cuba: actualización do modelo económico-social”***

*Julio A. Díaz Vázquez*

#### **RESUMO**

A partir do VI Congreso do Partido Comunista Cubano (PCC) celebrado en abril de 2011, Cuba iniciou unha serie de reformas, dentro das singularidades do seu modelo socialista, que poden supor importantes mudanzas socioeconómicas e políticas a medio prazo. Non obstante, o futuro do modelo socialista cubano dependerá, en grande medida, da unificación de fórmulas deseñadas para alcanzar o consenso social necesario que permita encamiñar o seu desenvolvemento económico e social en consonancia coas correntes más avanzadas socialmente no século XXI, e que permitan por súa vez avanzar na construción da democracia socialista, afastándoa do perigo de “burocratización” e inercia deste modelo.

**Palabras clave:** Cuba, Socialismo, Reformas, Economía, Partido Comunista Cubano.

#### **RESUMEN**

#### ***“Cuba: actualización del modelo económico-social”***

A raíz del VI Congreso del Partido Comunista Cubano (PCC) celebrado en abril de 2011, Cuba inició una serie de reformas dentro de las singularidades de su modelo socialista que pueden suponer importantes cambios socioeconómicos y políticos a medio plazo. No obstante, el futuro del modelo socialista cubano dependerá, en gran medida, de la unificación de fórmulas diseñadas para alcanzar el consenso social necesario que permita encarrilar su desarrollo económico y social en consonancia con las corrientes más avanzadas socialmente en el siglo XXI, y que permitan a su vez avanzar en la construcción de la democracia socialista, alejándola del peligro de “burocratización” e inercia de este modelo.

**Palabras clave:** Cuba, Socialismo, Reformas, Economía, Partido Comunista Cubano.

#### **ABSTRACT**

#### ***“Cuba: Updating the socio-economic model”***

Following the 6th Conference of the Cuban Communist Party (CCP), having taken place in April of 2011, Cuba initiated a series of reforms within the particular rubric of its socialist model that could bring about important socioeconomic and political

changes in the short term. Notwithstanding, the future of the Cuban socialist model, to a great extent, will depend on the consolidation of formulas designed to reach the necessary social consensus which would enable the model to put the economic and social development of the country back on track, in harmony with most socially advanced standards of the 21st Century, and that would allow for, at the same time, advancement in the construction of socialist democracy while distancing itself from the dangers of “bureaucratization” and inertia of the model itself.

**Keywords:** Cuba, Socialism, Reforms, Economy, Cuban Socialist Party.

### ***“A propiedade na economía cubana”***

*Armando Nova González*

#### **RESUMO**

Nos últimos cincuenta anos, a economía cubana alcanzou un alto grao de concentración nas formas de propiedade estatal, propiciando unha centralización excesiva, o desenvolvemento da burocracia, limitando a iniciativa individual e a capacidade de decisión dos produtores. Os propios fundadores do marxismo (Marx, Engels), en modo algúin se pronunciaron en contra das formas de propiedade individual, e alertaron que a propiedade total do Estado sobre as forzas produtivas non é a solución do conflito. O pensamento martiano tamén abordou o tema da propiedade, sinalando que a industria, os bens perennes e comúns da natureza non debían estar concentrados en mans de monopolios privados para o beneficio dos mesmos, senón en mans da nación para o beneficio colectivo. As Liñas da Política Económica Social (LPES), recén aprobadas en Cuba, sinalan que prevalecerá a propiedade socialista de todo o pobo sobre os medios fundamentais de produción, unha declaración que abre as portas a unha maior pluralidade neste eido. O problema da propiedade é considerado como un asunto aínda non resolvido na economía cubana actual.

**Palabras Chave:** Propiedade, Marxismo, Concentración, Centralización, Propiedade individual.

#### **RESUMEN**

#### ***“La propiedad en la Economía Cubana”***

En los últimos cincuenta años, la economía cubana alcanzó un alto grado de concentración bajo la forma de propiedad estatal, propiciando la centralización excesiva, el desarrollo de la burocracia, limitando la iniciativa individual y la capacidad de decisión de los productores. Los propios fundadores del marxismo (Marx, Engels), en modo alguno se pronunciaron en contra de las formas de propiedad individual, y alertaron que la propiedad total del Estado sobre las fuerzas productivas no es la solución del conflicto. El pensamiento martiano también abarcó el tema de la propiedad señalando que la industria, los bienes perennes y comunes de la naturaleza no estuvieran concentrados en manos de monopolios privados para el beneficio de los mismos, sino en manos de la nación para el beneficio colectivo. Los Lineamientos

de la Política Económica y Social (LPES), recién aprobados en Cuba, señalan que prevalecerá la propiedad socialista de todo el pueblo sobre los medios fundamentales de producción, una declaración que abre las puertas a una mayor pluralidad en este ámbito. El problema de la propiedad es considerado como un asunto aún no resuelto en la economía cubana actual.

**Palabras Clave:** Propiedad, Marxismo, Concentración, Centralización, Propiedad individual.

#### ABSTRACT

##### *“Property in the Cuban Economy”*

In the last fifty years, the Cuban economy reached a high level of concentration under the form of state ownership, which brought about excessive centralisation and the development of bureaucracy, limiting individual initiative and the decision-making capacity of the part of producers. The very founders of Marxism (Marx, Engels) never declared themselves to be against private ownership, and they warned that total ownership on the part of the State over the means of production was not the answer. The ideas of José Martí also encompassed private ownership, indicating that industry, perennial and common natural resources should not be concentrated in the hands of private monopolies for their own benefit, but rather in the hands of the nation for the benefit of all. The Guidelines for Economic and Social Policy, recently approved in Cuba, indicate that the people's socialist ownership over the fundamental means of production will prevail, a declaration that opens the door to greater plurality in this area. The problem of private ownership is considered to be an unresolved issue in the current Cuban economy.

**Keywords:** Ownership, Marxism, Concentration, Centralisation, Individual property.

##### *“As relacóns Cuba-EUA durante a administración de Obama e más alá”*

Chris J. Dolan e Diane E. Johnson

#### RESUMO

Os autores presentan unha avaliación completa da política exterior do goberno de Barack Obama cara Cuba, contemplando unha aproximación comparativa con respecto ás estratexias anteriores dos EUA, especialmente por parte do anterior goberno de George W. Bush. Os investigadores Chris J. Dolan e Diane E. Johnson, do Lebanon Valley College (EUA), explican que pese as “cosméticas” reformas e aperturas cara Cuba por parte da Administración Obama, o seu enfoque é continuador do adoptado nas últimas seis décadas por parte das sucesivas Administracións na Casa Branca, unha herdanza que condiciona este enfoque actual e que súxire poucas expectativas futuras de ofrecer un cambio moito mais global nas relacóns EUA-Cuba.

**Palabras chave:** EUA, Cuba, Barack Obama, política exterior, Raúl Castro

**RESUMEN*****“Las relaciones Cuba-EUA durante la administración de Obama y más allá”***

Los autores ofrecen una evaluación completa de la política exterior del gobierno de Barack Obama hacia Cuba, contemplando una aproximación comparativa con respecto a las estrategias anteriores de EE.UU, especialmente por parte del anterior gobierno de George W. Bush. Los investigadores Chris J. Dolan y Diane E. Johnson, del Lebanon Valley College (EE.UU), explican que pese a las “cosméticas” reformas y aperturas hacia Cuba por parte de la administración Obama, su enfoque reproduce la política de continuidad adoptada en las últimas seis décadas por parte de las sucesivas administraciones en la Casa Blanca, una herencia que condiciona este enfoque actual y que sugiere pocas expectativas futuras de ofrecer un cambio mucho más global en las relaciones EE.UU-Cuba.

**Palabras clave:** EE.UU, Cuba, Barack Obama, política exterior, Raúl Castro

**Abstract*****“U.S.-Cuban Relations during the Obama Administration and Beyond”***

This article provides a comprehensive assessment of the Barack Obama's foreign policy toward Cuba, contemplating a comparative approach to previous strategies of the U.S., especially by the previous government of George W. Bush. Researchers Chris J. Dolan and Diane E. Johnson, of Lebanon Valley College (USA), explained that despite the “cosmetic” reform and opening toward Cuba by the Obama administration, his approach plays a continuity policy adopted in the last six decades by successive administrations in the White House, a heritage which conditions this approach that addresses current and future low expectations to provide a much more global in US-Cuba relations.

**Keywords:** U.S, Cuba, Barack Obama, foreign policy, Raúl Castro

***“China e Cuba: Medio século de relaciones de amizade e cooperación”***

Xu Shicheng

**RESUMO**

Con motivo do 51º aniversario do inicio das relacóns diplomáticas entre Cuba e a China, Xu Shicheng examina este medio século de relacóns entre Beijing e a Habana, distingindo tres etapas: un primeiro período (1959-1965) de relevantes relacóns diplomáticas; un segundo período (1965-metade da década de 1980) con vaivéns nas súas relacóns, moi determinadas pola tensión entre a China e a ex URSS; e o período actual, desde metade da década de 1980 até a actualidade, cunhas relacóns sino-cubanas no seu mellor momento histórico de cooperación en diversos ámbitos.

**Palabras chave:** China, Cuba, Cooperación, Relacóns Bilaterais, Revolución

**RESUMEN*****“China y Cuba: Medio siglo de relaciones de amistad y cooperación”***

Con motivo del 51º aniversario del inicio de las relaciones diplomáticas entre Cuba y China, Xu Shicheng examina este medio siglo de relaciones entre Beijing y La Habana diferenciando tres etapas: un primer período (1959-1965) de relevantes relaciones diplomáticas; un segundo período (1965-mitad de la década de 1980) con vaivenes en sus relaciones, muy determinadas por la tensión entre China y la ex URSS; y el período actual, recorrido desde la mitad de la década de 1980 hasta la actualidad, con unas relaciones sino-cubanas transitando por su mejor momento histórico de cooperación en diversos ámbitos.

**Palabras clave:** China, Cuba, Cooperación, Relaciones Bilaterales, Revolución

**ABSTRACT*****“China and Cuba: A Half century of friendship and cooperation”***

To mark the 51st anniversary since the beginning of diplomatic relations between Cuba and China, Xu Shicheng analyses this half-century of relations between Beijing and Havana by identifying three stages in their shared history: a first period (1959-1965) of outstanding diplomatic relations; a second period (1965 to the mid-1980s) of inconsistencies in their relations, overshadowed by tensions between China and the Former USSR; and the current period, spanning the 1980s to present day, which has seen Sino-Cuban relations enjoy their best phase yet, particularly in areas of development.

**Keywords:** China, Cuba, Development, Bilateral relations, Revolution

***“As Revoltas Árabes e a rexión do Golfo: O cambio imperceptible?”***

*Ignacio Gutiérrez de Terán*

**RESUMO**

Parcialmente desprazados do tratamento informativo e da atención política mundial, as mudanzas acontecidas após a súbita explosión da “Primavera Árabe” a comezos de 2011, exerceron escasa influencia política na democratización das denominadas “petromonarquías” do Golfo Pérsico (a Arabia Saudita, o Bahréin, o Kuwait, o Qatar, o Omán e os Emiratos Árabes Unidos). Os sucesos máis relevantes foron a brutal represión contra as protestas da comunidade xiita en Bahrein en febreiro pasado, con apoio militar saudita; e a polarización política no Iemen, con visos de derivar cara a renovación da guerra civil. A Europa e os EUA receean da posibilidade de que a efervescencia revolucionaria que actualmente sacode o mundo árabe poida reproducirse nunha rexión onde poden verse afectados os seus intereses enerxéticos e xeoestratégicos e, igualmente, perante a presenza do Irán como potencia rexional. O autor deseña unha radiografía pesimista sobre a posibilidade de que a vaga de mudanzas políticas e democratización poida asentarse nas “petromonarquías” do Golfo Pérsico.

**Palabras clave:** Golfo Pérsico, Primavera Árabe, democratización, xeoestratexia, sunitas e xiitas.

#### RESUMEN

#### *“Las Revueltas Árabes y la región del Golfo: ¿el cambio imperceptible?”*

Parcialmente desplazados del tratamiento informativo y la atención política mundial, los cambios acaecidos tras la súbita explosión de la “Primavera Árabe” a comienzos de 2011 ejercieron escasa influencia política en la democratización de las denominadas “petromonarquías” del Golfo Pérsico (Arabia Saudí, Bahréin, Kuwait, Qatar, Omán y Emiratos Árabes Unidos). Los sucesos más relevantes fueron la brutal represión contra las protestas de la comunidad chiita en Bahrein en febrero pasado, con apoyo militar saudita; y la polarización política en Yemen, con visos de derivar hacia la renovación de la guerra civil. Europa y EE.UU. recelan de la posibilidad de que la efervescencia revolucionaria que actualmente sacude al mundo árabe pueda reproducirse en una región donde pueden verse afectados sus intereses energéticos y geoestratégicos e, igualmente, ante la presencia de Irán como potencia regional. El autor ilustra una radiografía pesimista sobre la posibilidad de que la ola de cambios políticos y eventual democratización pueda asentarse en las “petromonarquías” del Golfo Pérsico.

**Palabras clave:** Golfo Pérsico, Primavera Árabe, Democratización, Geoestrategia, Sunitas y Chiitas

#### ABSTRACT

#### *The Arab Revolutions and the Gulf Region: Imperceptible change?*

Partially crowded out of the media coverage and the world's public and political eye, the changes undergone in the aftermath of the unexpected explosion of the “Arab Spring” in the beginning of 2011 have had little political influence over the democratisation of the so-called “petromonarchies” of the Persian Gulf (Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, Oman, and the United Arab Emirates). The most shocking events were the brutal repression last February of protests by the Shia community in Bahrain, with the support of the Saudi military; and the political polarisation in Yemen, which appears to be drifting toward the resurgence of civil war. Europe and the US fear that the revolutionary exuberance that is rocking the Arab world at present could reverberate in a region where their energy and geostrategic interests could be affected, and, likewise, in the presence of Iran as a regional power. The author proffers a pessimistic outlook on the possibility that the wave of political change and eventual democratisation could consolidate in the “petromonarchies” of the Persian Gulf.

**Keywords:** Persian Gulf, Arab Spring, Democratization, Geostrategy, Sunnis, Shia

## ***“Libia: un incentivo para o Tratado sobre o Comercio de Armas”***

**Teresa Macià Cid**

### **RESUMO**

A dureza coa que o Muammar al Gadaffi sufocou a revolución libia aterrou o mundo enteiro. Ante esta situación, é necesario formular unha pregunta: Quen vendeu as armas a Gadaffi? O conflito libio é un bo exemplo da necesidade de que o Tratado sobre o Comercio de Armas, que actualmente se encontra en fase de negociación na ONU, non só sexa aprobado senón que ademais teña un contido exhaustivo tanto no seu alcance como nos seus parámetros. Desta forma, poderíanse previr as vendas de armas a usuarios que as utilizaran con fins contrarios aos Dereitos Humanos e ao Dereito Internacional Humanitario. Evitar un “novo Gadaffi” ou que se repita outro conflito de similares características, debe ser unha prioridade para a comunidade internacional.

**Palabras clave:** Libia, Tratado sobre Comercio de Armas, Control de Armamento, Comercio de Armas, Seguranza.

### **RESUMEN**

#### ***“Libia: un incentivo para el Tratado sobre el Comercio de Armas”***

La dureza con que Gadaffi sofocó la revolución libia horrorizó al mundo entero. Ante esta situación, es necesario plantearnos una pregunta: ¿Quién vendió las armas a Gadaffi? El conflicto libio es un buen ejemplo de la necesidad de que el Tratado sobre el Comercio de Armas, que actualmente se encuentra en fase de negociación en la ONU, no solamente sea aprobado sino que, además, tenga un contenido exhaustivo tanto en su alcance como en sus parámetros. De esta forma, se podrían prevenir las ventas de armas a usuarios que las utilizaran con fines contrarios a los derechos humanos y al Derecho Internacional Humanitario. Evitar un “nuevo Gadaffi” o que se repita otro conflicto de similares características, debe ser una prioridad para la comunidad internacional.

**Palabras clave:** Libia, Tratado sobre el Comercio de Armas, Control del armamento, Comercio de armas, Seguridad

### **ABSTRACT**

#### ***“Libya: an incentive for the Arms Trade Treaty”***

Gaddafi's repression of the Libyan revolution horrified the entire world. In light of such situations, a question need be asked: who sold the weapons to Gaddafi? The Libyan conflict is a good example of the need to develop and pass the Arms Trade Treaty, which is currently under negotiation at the United Nations. Furthermore, this case has shown that the treaty has to be comprehensive (to include all kind of arms and transactions), legally binding, universal, objective and practical. Therefore, the Treaty could prevent arms sales to end-users that would employ such weapons in acts that violate both human rights and international humanitarian law. Avoiding a “new Gaddafi” should be a priority for the international community.

**Keywords:** Libya, Arms Trade Treaty, Arms control, Arms trade, Security

**“A ‘cuestión palestina’ regresa á ONU”**  
**José Abu-Tarbush**

**RESUMO**

A iniciativa palestiniana de ingresar como Estado membro de pleno dereito durante a Asemblea Xeral da ONU celebrada en setembro de 2011, marca un momento histórico na consecución do lexítimo dereito do pobo palestiniano a posuir un Estado independente e recoñecido a nivel internacional. Mentres a discusión segue no seo da ONU, outros organismos especializados, como a UNESCO, aceptaron o ingreso palestiniano como Estado membro (outubro de 2011). O autor analiza a influencia dos acontecementos sobre o conflito palestiniano-israelita e o envolvemento e intereses doutros actores chave, como os EUA e a Unión Europea, abordando as dificultades existentes na actualidade para a consolidación de dous Estados, un palestiniano e outro israelita.

**Palabras clave:** Palestina, Israel, ONU, EUA, Estado.

**RESUMEN**

**“La ‘cuestión palestina’ regresa a la ONU”**

La iniciativa palestina de ingresar como Estado miembro con pleno derecho durante la Asamblea General de la ONU celebrada en septiembre de 2011 marca un momento histórico en la consecución del legítimo derecho del pueblo palestino a poseer un Estado independiente y reconocido a nivel internacional. Mientras sigue la discusión en el seno de la ONU, otros organismos especializados como la UNESCO aceptaron el ingreso palestino como Estado miembro (octubre de 2011). El autor analiza la influencia de los acontecimientos sobre el conflicto palestino-israelí y la implicación e intereses de otros actores clave como EE.UU. y la Unión Europea, abordando las dificultades existentes en la actualidad para la consolidación de dos Estados, uno palestino y otro israelí.

**Palabras clave:** Palestina, Israel, ONU, EE.UU., Estado

**ABSTRACT**

**“The ‘Palestinian Question’ returns to the UN”**

The Palestinian initiative to become a full member state during the UN General Assembly in September 2011 marks a historic moment in the pursuit of the legitimate right of the Palestinian people to possess an independent and internationally recognised State. While the discussion takes place within the UN, other agencies such as UNESCO have accepted the admission of Palestine as a Member State (October 2011). The author analyses the developments of the Palestinian-Israeli conflict and the involvement and interests of other stakeholders such as the USA and the European Union, considering the difficulties at present in the consolidation of two States, one Palestinian and one Israeli.

**Keywords:** Palestine, Israel, United Nations, USA, State

## ***“Tibete e os intereses estratégicos da China, a India e os EUA: unha aproximación histórica”***

*Vera Ríos Carrillo*

### **RESUMO**

A autora examina as relacións de poder entre os países do “triángulo estratégico” integrado pola China, a India e os EUA durante o período da guerra fría, prestando especial atención ao papel desenvolvido polo Tibete. Para realizar esta tarefa, explora as estratexias e as tácticas perseguidas polos varios axentes implicados, demostrando que para os EUA e a India, o Tibete representou un interese táctico, mentres que para a China, o Tibete era de interese estratégico. A importancia deste tema radica na comprensión do nivel de influencia que a da cuestión tibetana ten nas relacións de poder nos niveis rexional e global, nun momento en que o epicentro das relacións internacionais está a moverse cara o Oriente.

**Palabras clave:** Tibete, India, China, EUA, triángulo estratégico

### **RESUMEN**

***“Tibet y los intereses estratégicos de China, India y EUA: una aproximación histórica”***

La autora examina las relaciones de poder entre los países del “triángulo estratégico” integrado por China, India y EUA durante el período de la guerra fría, prestando especial atención al papel desempeñado por Tíbet. Para realizar esta tarea, explora las estrategias y tácticas perseguidas por los varios agentes implicados, demostrando que para EUA e India, Tíbet representó un interés táctico, mientras que para China, Tíbet era de interés estratégico. La importancia de este tema radica en la comprensión del nivel de afectación de la cuestión tibetana a las relaciones de poder en los niveles regional y global, en un momento en que el epicentro de las relaciones internacionales se está desplazando hacia Oriente.

**Palabras clave:** Tíbet, India, China, EUA, Triángulo estratégico

### **ABSTRACT**

***“Tibet and the strategic interests of China, India and the United States: a historical approach”***

This work examines the power relations among the countries of the ‘strategic triangle’, made up of China, India and the United States during the Cold War period, paying special attention to the role played by Tibet. In order to do so, this paper explores the strategies and tactics pursued by the various actors involved, demonstrating that for the United States and India, Tibet represented a tactical interest, while for China, Tibet was of strategic concern. The importance of this theme lies in gaining an understanding of the extent to which the Tibetan question affects power relations at both the regional and global levels, at a moment in which the focus of international relations shifts towards the East.

**Keywords:** Tibet, China, India, USA, Strategic triangle

***“China e América Latina: Un Comercio Asimétrico”****Liska Gálvez***RESUMO**

Tomando como referencia a observación das principais características do comercio entre a China e a América Latina, a presente análise considera que o comercio sino-latinoamericano é más asimétrico que complementar, debido a que presenta a interacción entre actores con diferentes naturezas económicas: por unha banda, os países en vías de desenvolvemento da América Latina; e por outra, a “China”, un país que polo seu actual desempeño económico non pode ser considerado plenamente como un país en desenvolvemento. Esta asimetria agrávase ante as características da propia interacción comercial sino-latinoamericana e perante a ausencia dunha estratexia rexional ante a China.

**Palabras chave:** América Latina, China, relacíons económicas, materias primas, asimetría.

**RESUMEN*****“China y América Latina: Un Comercio Asimétrico”***

Tomando como referencia la observación de las principales características del comercio entre China y Latinoamérica, el presente análisis destaca que el comercio sino-latinoamericano es más asimétrico que complementario, debido a que refleja la interacción entre actores con diferentes naturalezas económicas: de una parte, los países en vías de desarrollo de Latinoamérica, y, de otra, “China”, un país que por su actual desempeño económico no puede ser considerado plenamente como un país en desarrollo. Esta asimetría se agrava ante las características de la propia interacción comercial sino-latinoamericana y la ausencia de una estrategia regional ante China.

**Palabras Claves:** Latinoamérica, China, Relaciones económicas, Materias primas, Asimetría.

**ABSTRACT*****“China and Latin America: Asymmetric Foreign Trade”***

Beginning with an overview of the principal characteristics of the trade relationship between China and Latin America, this analysis emphasises that Sino-Latin American foreign trade is more asymmetric than complementary, given that it reflects the interaction between actors with different economic make ups: on the one hand, Latin America is still comprised of developing countries, while on the other, “China”, due to its current economic performance, can no longer be completely considered a developing country. This asymmetry is exacerbated by the characteristics of the Sino-Latin American commercial interaction itself and the absence of a regional strategy vis-à-vis China.

**Keywords:** Latin America, China, Economic relations, Raw materials, Asymmetry

***“A internacionalización das empresas galegas. O caso da China”***  
*Martín Ignacio Prieto*

**RESUMO**

A China será pronto o maior mercado do mundo, con necesidades en tódolos ámbitos e un poder de compra cada vez maior. Un país con moito percorrido a nivel de consumo interno e onde as empresas galegas poden encontrar oportunidades en múltiples sectores. O autor propón unha estratexia de ingreso no mercado chinés a través dunha oferta distintiva e innovadora, diferenciada ao máximo, onde a innovación constitúa o *mantra* da competitividade. Un proceso continuo, no que Galicia necesitará da colaboración con actores locais.

**Palabras clave:** Internacionalización, Empresas, China, Galicia, Competitividade

**RESUMEN**

***“La internacionalización de las empresas gallegas. El caso de China”***

China será pronto el mayor mercado del mundo, con necesidades en todos los ámbitos y un poder de compra cada vez mayor. Es un país con mucho recorrido a nivel de consumo interno y donde las empresas gallegas pueden encontrar oportunidades en múltiples sectores. El autor propone una estrategia de ingreso en el mercado chino a través de una oferta distintiva y novedosa, diferenciada al máximo, donde la innovación constituya el *mantra* de la competitividad: un proceso continuo en la que Galicia necesitará de la colaboración con actores locales.

**Palabras clave:** Internacionalización, Empresas, China, Galicia, Competitividad.

**ABSTRACT**

***“The Internationalisation of Galician companies. The China case”***

China will soon be the largest market in the world, with needs in every area and an ever-growing purchasing power. It is a country that has come a long way in terms of domestic consumption and one in which Galician companies may find opportunities in numerous sectors. The author proffers a strategy by which to enter the Chinese market, a distinctive and novel proposal, differentiated in the extreme from the accepted norm that innovation is the mantra of competitiveness: a continuous process in which Galicia will need to cooperate with local actors.

**Keywords:** Internationalisation, Businesses/Firms, China, Galicia, Competitiveness

***“Tres décadas abrindo mercados ás empresas galegas”***  
*Antonio Fontenla Ramil*

**RESUMO**

Con motivo do 30º aniversario da Confederación de Empresarios de Galicia (CEG), o seu actual presidente, Antonio Fontenla Ramil, analiza como a CEG contribuíu ao proceso de internacionalización da economía galega, especialmente de cara aos seus

socios comerciais más próximos, como a Europa e a América Latina, mais tamén cunha visión de apertura cara as denominadas “economías emergentes” como a China, o Brasil, a India, a Turquía e a Sudáfrica. A pesar dos rigores da actual crise económica mundial, o autor defende a necesidade de que a internacionalización se consolide nos próximos anos como un dos principais valores do tecido produtivo galego.

**Palabras clave:** Internacionalización, empresa galega, Confederación de Empresarios de Galicia, Unión Europea, Competitividad.

#### RESUMEN

##### *“Tres décadas abriendo mercados a las empresas gallegas”*

Con motivo del 30º aniversario de la Confederación de Empresarios de Galicia (CEG), su actual presidente Antonio Fontenla Ramil analiza cómo la CEG contribuyó al proceso de internacionalización de la economía gallega, especialmente en relación a sus socios comerciales más próximos como Europa y América Latina, pero también con una visión de apertura hacia las denominadas “economías emergentes”, como China, Brasil, India, Turquía y Sudáfrica. A pesar de los rigores de la actual crisis económica mundial, el autor defiende la necesidad de que la internacionalización se consolide en los próximos años como uno de los principales valores del tejido productivo gallego.

**Palabras clave:** Internacionalización, empresa galega, Confederación de Empresarios de Galicia, Unión Europea, Competitividad.

#### ABSTRACT

##### *“Three decades opening markets to Galician companies”*

To mark the 30<sup>th</sup> anniversary of the Confederation of Entrepreneurs of Galicia (CEG), its current president Antonio Fontenla Ramil offers an analysis of how the CEG has contributed to the process of internationalisation of the Galician economy, especially regarding Galicia’s more immediate trading partners in Europe and Latin America, but also with a view to opening up the so-called “emerging economies”, such as China, Brazil, India, Turkey and South Africa. Despite the severity of the current global economic crisis, the author advocates the need for such internationalisation to consolidate in the coming years as one of the main qualifiers for the Galician economy on the whole.

**Keywords:** Internationalization, Galician company, Confederation of Entrepreneurs of Galicia (CEG), European Union, Competitiveness